Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król naradził się więc i sporządził dwa cielce\* ze złota. Następnie powiedział im: Dość już macie chodzenia do Jerozolimy! Oto twoi bogowie,\*\* Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zatem odbył naradę, po której polecił przygotować dwa cielce ze złota. Następnie ogłosił ludowi: Dość już macie chodzenia do Jerozolimy! Oto twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król zasięgnął więc rady, po czym sporządził dwa złote cielce i powiedział ludowi: Dość już waszego chodzenia do Jerozolimy. Oto twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż naradziwszy się król, uczynił dwóch cielców złotych, i mówił do ludu: Dosycieście się nachodzili do Jeruzalemu; oto bogowie twoi, o Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wymyśliwszy radę, uczynił dwa cielce złote. I rzekł im: Nie chodźcie już więcej do Jeruzalem. Oto bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego po zastanowieniu się król sporządził dwa złote cielce i ogłosił ludowi: Zbyteczne jest, abyście chodzili do Jerozolimy. Izraelu, oto Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naradziwszy się tedy, kazał król sporządzić dwa cielce ze złota i ogłosić ludowi: Dosyć już napielgrzymowaliście się do Jeruzalemu; oto bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego po naradzie król sporządził dwa złote cielce i powiedział do ludu: Dosyć już nachodziliście się do Jerozolimy! Izraelu, oto twoi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po zastanowieniu król rozkazał wykonać dwa złote cielce i ogłosił ludowi: „Za daleko wam chodzić do Jerozolimy. Izraelu! To są wasi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasięgnął więc król rady, zrobił dwa złote cielce i powiedział ludowi: - Dość już waszego chodzenia do Jerozolimy. Oto bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Єровоам в Єгипті, що Соломон помер, і сказав до ух Сусакіма царя Єгипту, мовлячи: Відішли мене, і я відійду до моєї землі. І сказав йому Сусакім: Попроси будь яке прохання і тобі дам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego król się poradził, przygotował dwa złote cielce oraz powiedział do ludu: Dość już pielgrzymowaliście do Jeruszalaim! Oto twoi bogowie, Israelu, którzy wyprowadzili cię z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król zasięgnął rady i uczynił dwa złote cielce, i rzeki ludowi: ”To dla was za dużo, byście mieli chodzić pod górę do Jerozolimy. Oto twój Bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej”. |

1. 1) Z postacią cielca łączyły się bóstwa: El, najwyższe bóstwo panteonu kan. (zob. teksty ugar.), Baal-Hadad (biblijny Baal), Syn, bóg księżyca (zob. teksty sumer. i ak.), Amon-Re (zob. teksty egip.). Figurki byka z końca XIII w. p. Chr. odkryto w miejscu kultu w pn Samarii, zob. <x>70 6:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) twoi bogowie, אֱֹלהֶיָך , ἰδοὺ θεοί σου. Gram. jednak wyrażenie to można odczytać jako: twój Bóg, por. np. <x>10 27:20</x>, choć następujący cz może wskazywać na lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:4</x> [↑](#footnote-ref-4)